



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

## FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

<b>CÓDIGO:</b> GLE047N	<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Língua Espanhola: Tradução de artigos acadêmicos	
<b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b> Instituto de Letras e Linguística		<b>SIGLA:</b> ILEEL
<b>CH TOTAL TEÓRICA:</b> 60	<b>CH TOTAL PRÁTICA:</b> -	<b>CH TOTAL:</b> 60

### OBJETIVOS

#### Geral:

- Possibilitar ao graduando um primeiro contato com as teorias da tradução, bem como iniciá-lo na utilização de técnicas do processo tradutório por meio da prática da tradução de artigos acadêmicos.

#### Específicos:

- Ler, refletir e discutir sobre aspectos relevantes da tradução, a partir das leituras sugeridas;
- Estudar os fundamentos teóricos e elementos constitutivos da teoria de tradução;
- Analisar e aplicar tipos de modelos e técnicas de tradução;
- Realizar a tradução escrita de artigos acadêmicos.

### EMENTA

Reflexão sobre as crenças relativas ao papel do tradutor e as visões sobre o tradutor de Língua Estrangeira no mundo globalizado. Estudo de modelos, métodos e técnicas mais utilizados no processo tradutório e aplicação dos mesmos na tradução de artigos acadêmicos

## PROGRAMA

- Reflexão científica sobre a tradução.
  - O ato de traduzir
  - Representações sobre a tradução;
  - O papel do tradutor de LE no mundo globalizado;
- Fundamentos teóricos: elementos constitutivos da teoria de tradução
  - Modelos de tradução;
  - 2.1 Análise dos modelos;
  - Resumo dos modelos
- Análise de terminologia e significado em uma perspectiva interlingüística.
  - Linguagem, língua e cultura;
  - Questões fundamentais dos contatos de língua;
  - O contato entre línguas e o problema da equivalência;
  - O conceito de fidelidade: ganhos e perdas;
  - Os limites da tradução.
- Tipos e técnicas de tradução.
  - Estratégias de análise macrotextual;
  - Estratégias de análise microtextual.
- A tradução científica
  - Conceitos
  - Prática de tradução escrita de três artigos acadêmicos.

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AGUIAR, O. B. **Abordagens Teóricas da Tradução**. Goiânia: Ed. da UFG, 2000.

JUNIOR, J. A. **Tradução Técnica e Condicionantes Culturais: primeiros passos para um estudo integrado**. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 1999.

PAGANO, A. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. São Paulo: Contexto, 2000.

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ARROJO, R. **Oficina de tradução**. São Paulo: Ática, 1986.

BARBOSA, H. G. **Procedimentos técnicos da tradução**. Campinas, SP: Pontes, 2004.

COSERIU, E. Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. En: **El hombre y su lenguaje**

Estudio de teoría y metodología lingüística. Madrid: Gredos, 1977.

COULTHARD, M.; CALDAS. **Tradução: teoria e prática**. Florianópolis: Ed. UFSC, 1991.

MATOS, D. **Estudos de Tradutologia**. Brasília: Kontakt, 1981.

MILTON, J. **Tradução: Teoria e Prática**. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

MOUNIN, G. **Os problemas teóricos da tradução**. São Paulo: Cultrix, 1975.

PAES, J. P. **Tradução, a ponte necessária – aspectos e problemas da arte de traduzir**. São Paulo Ática, 1990.

THEODOR, E. **Tradução: Ofício e Arte**. São Paulo: Cultrix, 1986.

VIEIRA, E. R. P. **Teorizando e contextualizando a tradução**. Belo Horizonte, Faculdade de Letras da UFMG. 1996.

YEBRA GARCIA, V. **Teoría y práctica de la traducción**. Madrid: ed. Gredos, 1982.

## APROVAÇÃO

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

Profa. Dra. Maria Cecília de Lima

Coordenadora do Curso de Graduação em Letras

Carimbo e assinatura do Diretor da

Unidade Acadêmica

(que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

Profa. Dra. Maria Inês Vasconcelos Felice

Diretora do Instituto de Letras e Linguística